



## ЗАВІРЕНИЙ ПЕРЕКЛАД З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

[Опис предметом перекладу є електронна форма документу, формат А-4,  
кількість сторінок - 3]  
Дужки: (...) - в оригіналі; [...] - від перекладача, курсивом - від руки

### Договір про співробітництво ---

між:

Ярославським Вищим державним навчальним техніко-економічним закладом ім.  
о. Броніслава Маркевича  
вул. Чарнецького 16, 37-500 Ярослав, Польща ---

в особі

надзвичайного професора габілітованого доктора Вацлава Вежбеньця  
ректора Вищого державного навчального техніко-економічного закладу ---

та

Житомирським інститутом медсестринства  
вул. Бердичівська 46/15, м. Житомир, 10002, Україна, ---

в особі ---

габілітованого доктора Віктора Шатило,  
ректора Житомирського інституту медсестринства ---

укладений ..... 2013 р. ---

### § 1

Узгоджуючи принципи співробітництва, вищевказані навчальні заклади постановляють, що всі питання, які стосуються співробітництва, враховуватимуть взаємні вимоги і прагнення, інтереси та спільні потреби, а також відповідні можливості їх реалізації, з метою здійснення фактичного внеску в розвиток транскордонного науково-дослідного співробітництва. ---

### § 2

Сторони постановляють, що головне значення для співробітництва становитиме проведення досліджень над темами, які становлять предмет спільних інтересів обох навчальних закладів. ---

### § 3

Осягненню спільних цілей цього Договору сприятиме передусім співробітництво у сфері: ---



1. проведення міжнародних досліджень та семінарів,---
2. обміну викладацького персоналу з метою проведення лекцій та занять,---
3. організації спільних конференцій, симпозіумів, сесій та наукових семінарів,---
4. участі в симпозіумах, конференціях, сесіях та наукових зустрічах,---
5. обміну викладачів, наукових працівників і студентів,---
6. обміну публікацій та наукової інформації,---
7. видавничьких публікацій на тему результатів спільних досліджень,---
8. промування прикордонних наукових середовищ в галузі розвитку нових напрямів навчання.---

#### § 4

Кожен з вищих навчальних закладів сприятиме обміну студентів на всіх рівнях навчання, в тім в рамках організації спільних транскордонних зустрічей.---

#### § 5

Сторони Договору передбачають обмін в рамках Європейських програм.---

#### § 6

Докладні галузі науково-дослідного та дидактичного співробітництва зацікавлені сторони визначають у плані, опрацьованому зацікавленими особами та затвердженому ректорами обох вищих навчальних закладів або їх координаторами. ---

#### § 7

Ректори, які представляють Сторони співробітництва, призначають своїх координаторів, які координують і контролюють план докладних галузей співробітництва, про які йдеться в § 6.---

#### § 8

Фінансові видатки координатора співробітництва, пов'язані з реалізацією цього Договору, покриває навчальний заклад координатора.---

#### § 9

Реалізація докладних галузей співробітництва та їх фінансування вимагають окремих узгоджень, записаних в окремому додатку.---

#### § 10

Договір про співробітництво укладено в двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Сторін: польською та українською мовою.---

#### § 11

Договір про співробітництво укладено на необмежений час.---



§ 12

Зміни змісту цього Договору повинні бути узгоджені обома Сторонами і виражені в письмовій формі.---

§ 13

Цей Договір може бути розірваний кожною зі Сторін із тримісячним строком попередження про розірвання Договору.---

§ 14

Договір набирає силу від дня його підписання.---

Ректор ВДНТЕ

надзвичайний професор габілітований доктор Вацлав Вежбенец ---

**РЕКТОР**  
*Wacław Wierzbieniec*  
Prof. nadzw. dr hab. Wacław Wierzbieniec

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA  
TECHNICZNO-EKONOMICZNA  
im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu  
ul. Czarnieckiego 16, 37-500 Jarosław  
tel. 16 624 45 20 fax 16 624 45 50  
NIP 792-17-94-406 Regon 636054395

Ректор ЖІМ

габілітований доктор Віктор Шатило ---



Ярослав-Житомир, .....

ЖИТОМИРСЬКА ОБЛАСНА РАДА  
КОМУНАЛЬНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«ЖИТОМИРСЬКИЙ  
ІНСТИТУТ МЕДСЕСТРИНСТВА»  
Ідентифікаційний код 02011284  
«    »    20    р.  
№     
10002 м. Житомир, вул. В. Вердичівська, 46/15  
д/р 35423005102507  
..... УАКУ Житомир: 2013 р. № .....  
МОД 811039

Я, м.г. Катерина Літвін, присяжний перекладач української мови (ТР/636/07), засвідчую вірність та повноту цього перекладу з представленим мені документом на польській мові.

Жешув, 15.10.2013

Реєстр № 1892/13

